

A partnership for culture and health

Zsuzsanna Jakab,
Regional Director, Editor-in-chief
WHO Regional Office for Europe
Francesco Bandarin
Assistant Director-General for
Culture, UNESCO



A more culture-centred approach to health communication can facilitate participation and enhance health and well-being.

We are delighted to jointly introduce this special issue of Public Health Panorama. The issue addresses the cultural contexts of health and well-being, and is the result of two recent, related initiatives. First, the World Health Organization (WHO) Regional Office for Europe has decided to strengthen its work on the complex relationship between culture and health, and has therefore launched the cultural contexts of health (CCH) project. The project is firmly rooted in WHO Europe's strategic aim to strengthen the generation of relevant and culturally appropriate quantitative *and* qualitative evidence on population health and well-being. Health information is a cornerstone for generating better health systems and effective health policies. It is also a key driver for the implementation of Agenda 2030 within Member States. Under the umbrella of WHO Europe's European Health Information Initiative, work from the CCH project will contribute to and enhance a variety of important WHO outputs, such as the European Health Reports, Country profiles and Highlights on Health and Well-being, Health Evidence Network synthesis



Партнерство в интересах культуры и здоровья

Жужанна Якаб
Главный редактор, директор
Европейского регионального
бюро ВОЗ
Франческо Бандарин
Заместитель генерального
директора ЮНЕСКО по
вопросам культуры

Более культуроцентричный подход к коммуникации по вопросам здоровья может способствовать большей вовлеченности пациентов и содействовать улучшению здоровья и благополучия

Мы рады совместно представить вашему вниманию специальный выпуск Панорамы общественного здравоохранения. Этот номер посвящен культурному контексту здоровья и является результатом двух недавних взаимосвязанных инициатив. Во-первых, Европейское Региональное бюро Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) приняв решение усилить свою работу по изучению сложных взаимоотношений между культурой и здоровьем, запустило проект «Культурные контексты здоровья» (ККЗ). Проект твердо опирается на стратегическую цель Европейского бюро ВОЗ по укреплению выработки актуальных и приемлемых в культурном отношении количественных и качественных фактических данных о здоровье и благополучии населения. Информация здравоохранения играет центральную роль в совершенствовании систем здравоохранения и в выработке эффективных мер политики в области охраны здоровья. Она также является ключевой движущей силой в реализации Повестки дня на период до 2030 г. в государствах-членах. Работа, которая ведется в рамках проекта ККЗ под эгидой

reports, the Public Health Panorama Public journal, and the European Health Information Gateway.

Furthermore, in order to reinforce this endeavour, collaboration between WHO and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) was initiated in April 2016.

UNESCO has been working on introducing cultural approaches to development since the late 1980s and many projects have been successfully implemented around the globe in cooperation with a range of international partners, including WHO. New methodological approaches and tools focusing on introducing culture in health-related policies and programmes were developed and implemented within the joint UNESCO/UNAIDS Culture, HIV and AIDS project. UNESCO's current work in the field of culture focuses on the implementation of key standard-setting instruments through its conventions, including the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Under the 2003 Convention, intangible cultural heritage includes practices, representations, expressions, knowledge and skills transmitted from generation to generation that communities, groups and individuals recognize as part of their cultural heritage. They include traditions or living expressions such as oral traditions, performing arts, social practices, rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe, and the knowledge and skills to produce traditional crafts.

In line with the adoption of the 2030 Agenda for Sustainable Development by the UN General Assembly in 2015, the 2003 Convention's General Assembly adopted in 2016 a set of Operational Directives on safeguarding intangible cultural heritage and sustainable development at the national level. These Operational Directives provide a framework for action in research, policy and interventions involving communities through which the safeguarding of intangible heritage is directly linked to sustainable development. They include specific references to health care, food security and nutrition, and the environment, corresponding to the three priority areas defined by the CCH project.

Европейской инициативы в области информации здравоохранения, станет вкладом в совершенствование таких важнейших результатов деятельности ВОЗ, как доклады о состоянии здравоохранения в Европе, профили стран и обзорные сводки о состоянии здоровья и благополучия населения, сводные доклады Сети фактических данных по вопросам здоровья, журнал «Панорама общественного здравоохранения» и Европейский портал информации здравоохранения.

Кроме того, в поддержку этих усилий в апреле 2016 г. было инициировано сотрудничество между ВОЗ и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

ЮНЕСКО ведет работу по интеграции ориентированного на культуру подхода к вопросам развития с конца 1980-х годов. За это время ЮНЕСКО в сотрудничестве с международными партнерами, включая ВОЗ, удалось осуществить множество успешных проектов по всему миру. В рамках совместного проекта ЮНЕСКО и ЮНЭЙДС «Культурный подход к профилактике и лечению ВИЧ/СПИД» были разработаны новые методологические подходы и инструменты, направленные на интеграцию аспектов культуры в меры политики и программы в области охраны здоровья. В настоящее время работа ЮНЕСКО в сфере культуры направлена на практическое применение ключевых инструментов установления стандартов. Эта работа ведется в рамках целого ряда конвенций, включая Конвенцию по охране нематериального культурного наследия, принятую в 2003 г.

В соответствии с Конвенцией 2003 г., нематериальное культурное наследие – это обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, передаваемые от поколения к поколению, признанные сообществами, группами и отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Оно включает традиции или живые формы выражения, в частности – устные традиции, исполнительские искусства, обычаи, обряды, празднества, знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной, знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами.

В соответствии с положениями принятой Генеральной ассамблеей ООН Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 г. Гене-

The CCH project is supported and advised by an expert group, which meets annually. To mark the beginning of the UNESCO-WHO interagency collaboration, the third CCH expert group meeting, organized jointly with UNESCO, will be hosted at UNESCO Headquarters in Paris on 13-14 March 2017. The UNESCO-WHO collaboration highlights the importance of interagency work, particularly in light of the sustainable development goals (SDGs). It is moreover a significant step towards applying the multisectoral approach to health and well-being promoted by Health 2020, the European policy for health and well-being.

As the contributions to this issue show, policy-makers and public health professionals can benefit greatly from engaging with the kind of qualitative evidence that can help illuminate individuals' complex and diverse health experiences. However, this approach requires new multisectoral and multi-disciplinary partnerships. A sustained dialogue with research from the humanities and social sciences is crucial here. It can offer fresh perspectives particularly on such highly complex challenges as the obesity epidemic that the WHO European Region is currently experiencing.

It is a crucial part of CCH to enhance this dialogue. Sociologists, anthropologists, historians, literary scholars, philosophers and other researchers from the humanities and social sciences carry out qualitative and narrative-based research that can add depth and nuance to the quantitative evidence that is the main pillar of WHO's evidence base. Simultaneously, by promoting a whole-of-society approach as outlined in WHO's Health 2020 policy, the CCH project promotes another kind of crucial exchange, which has often been neglected in the past: dialogue with the public.

In considering cultural contexts alongside other health factors, a partnership between UNESCO and WHO adds considerable value. For instance, with regard to migration, the European Region is currently witnessing a large influx of refugees and is furthermore the home of diverse ethnic minorities who may often also be among the most vulnerable groups. Providing culturally sensitive health care renders it more effective and reduces health inequities. Indeed, a more culture-centred approach to health communication can facilitate participation and enhance health and well-being.

ральная Ассамблея Конвенции 2003 г. одобрила в 2016 г. Оперативное руководство по охране нематериального культурного наследия и устойчивому развитию на национальном уровне. Это Оперативное руководство является рамочной основой для действий в области исследований, мер политики и вмешательств на уровне сообществ; оно напрямую связывает охрану нематериального культурного наследия с устойчивым развитием. В Оперативном руководстве в частности отмечается важность таких вопросов, как охрана здоровья, продовольственная безопасность и питание, а также окружающая среда, которые переключаются с тремя приоритетными направлениями, определенными в рамках проекта ККЗ.

Для выработки рекомендаций и оказания поддержки проекту была создана экспертная группа, совещания которой проводятся раз в год. Знаменуя начало межучрежденческого сотрудничества между ЮНЕСКО и ВОЗ, третье совещание экспертной группы проекта ККЗ, организованное совместно с ЮНЕСКО, состоится в штаб-квартире Организации в Париже 13–14 марта 2017 г. Сотрудничество между ЮНЕСКО и ВОЗ демонстрирует важность межведомственной работы, в особенности в свете достижения целей устойчивого развития (ЦУР). Кроме того, это сотрудничество является важным этапом в расширении использования многосекторального подхода к здоровью и благополучию, занимающего центральное место в Европейской политике в поддержку здоровья и благополучия «Здоровье-2020»

Как демонстрируют авторы статей этого выпуска, лица, ответственные за выработку политики и работники общественного здравоохранения могут извлечь значительную пользу из использования качественных фактических данных, которые могут помочь пролить свет на комплексный и разнообразный опыт людей в здоровье и здравоохранении. Однако применение данного подхода требует создания новых многосекторальных и междисциплинарных партнерств. И здесь важнейшее значение имеет поддержание постоянного диалога с исследованиями, проводимыми в области гуманитарных и социальных наук. Благодаря такому диалогу можно по-новому взглянуть на такие комплексные вызовы, как эпидемия ожирения, которая наблюдается в настоящее время в Европейском регионе ВОЗ.

In this context, UNESCO offers the perspective of the 2003 Convention, which puts communities, groups and individuals at the centre of any action. In health-related interventions, this means that recognizing a community's cultural background, as well as understanding its traditional healing practices and health-related knowledge and values, should be the basis of any successful health communications or intervention, including in urban areas.

Nutrition is another priority area of the project. An enormous amount of research and evidence is available regarding the negative health effects of sugars or trans fats, for instance. Nevertheless, public health policy-makers are losing the battle against obesity. Here, research coming from the humanities and social sciences can help throw light on eating as a deeply cultural practice that must be understood as such. Sourcing ingredients, cooking and eating are social and cultural behaviours through which people express care and love, kinship and friendship, well-being and resilience.

Intangible cultural heritage and the knowledge, skills, rituals and traditions it encompasses have a specific function and social meaning: they are rites of affirming or renewing family, group or community belonging, which is recognized as an important source of well-being.

The SDGs provide an excellent platform for strengthening collaboration and exchange not only between UNESCO and WHO but also with their respective key stakeholders and partners within and outside of the UN. The introduction of innovative approaches to policies and strategies needs to be supported by strong evidence about their relevance and impact.

The CCH project will contribute to this evidence, but will also develop and test new methodologies and practical tools, which will allow policy-makers and other health and development professionals to design and implement community-based and culturally grounded interventions on health and well-being.

В рамках проекта ККЗ важнейшее место занимает работа по расширению и укреплению этого диалога. Социологи, антропологи, историки, литературоведы, философы и другие ученые, работающие в области гуманитарных и социальных наук, проводят качественные и описательные исследования, результаты которых позволяют добавить глубину и нюансы к количественным фактическим данным, являющиеся основным элементом доказательной базы ВОЗ. В то же время, поддерживая в соответствии с положениями политики «Здоровье-2020» принцип участия всего общества, проект ККЗ продвигает и другой тип взаимодействия, важность которого зачастую недооценивалась в прошлом, а именно – диалог с населением.

Партнерство между ЮНЕСКО и ВОЗ вносит значимый вклад в понимание важности учета культурного контекста наряду с другими факторами, влияющими на здоровье. Взять к примеру миграцию: в Европейском регионе в настоящее время наблюдается значительный наплыв беженцев, и он сегодня является местом проживания самых разнообразных этнических меньшинств, которые зачастую также принадлежат к наиболее уязвимым группам населения. Предоставление медико-санитарных услуг, учитывающих культурные особенности пациентов, делает помощь более эффективной и сокращает несправедливые различия. Ведь использование более культуроцентричного подхода к коммуникации по вопросам здоровья может способствовать большей вовлеченности пациентов и, тем самым, содействовать улучшению здоровья и благополучия.

В этом контексте ЮНЕСКО предлагает точку зрения Конвенции 2013 г., согласно которой центром любого действия являются сообщества, группы и отдельные люди. Это означает, что при осуществлении вмешательств, связанных со здоровьем, основой любой успешной коммуникации или вмешательства по вопросам здоровья, в том числе и в городских районах, должно являться уважение к культурному наследию и традициям сообщества, а также понимание распространенных в нем традиционных практик целительства и связанных со здоровьем знаний.

Вопросы питания являются еще одной приоритетной областью проекта. К примеру, имеется огромное количество результатов исследований и фактических данных, демонстрирующих негативное

влияние потребления сахара или транс-жиров на здоровье. Тем не менее, общественное здравоохранение проигрывает борьбу против ожирения. Исследования в области гуманитарных и социальных наук могут помочь пролить свет на питание как на практику, глубоко укорененную в культуре, которую необходимо рассматривать именно таким образом. Выбор ингредиентов, приготовление и прием пищи являются социальными и культурными видами поведения, через которые люди выражают заботу и любовь, родство и дружбу, благополучие и жизнестойкость.

Нематериальное культурное наследие, а также знания, навыки, ритуалы и традиции, которые оно в себя включает, имеют конкретную функцию и социальное значение: они представляют собой обряды и ритуалы провозглашения или возобновления принадлежности к семье, группе или сообществу. И такая принадлежность считается важным источником благополучия.

ЦУР предоставляют прекрасную платформу для укрепления сотрудничества и обмена не только между ЮНЕСКО и ВОЗ, но также и с их ключевыми заинтересованными сторонами и партнерами как в рамках ООН, так и за ее пределами. Использование новых инновационных подходов к мерам политики и стратегиям должно сопровождаться прочной доказательной базой об их актуальности и воздействии.

Проект ККЗ станет вкладом в создание этой доказательной базы. Он также позволит разработать и протестировать новые методологии и практические инструменты, с помощью которых лица, формирующие политику, и другие специалисты в области здоровья и развития смогут разрабатывать и осуществлять такие вмешательства в интересах здоровья и благополучия, которые будут проводиться на базе местных сообществ и всемерно учитывать культурный контекст.